Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i kamieniem potknięcia i skałą zgorszenia ― potykającym się, ― słowu nie dając się przekonać, ku czemu i zostali przeznaczeni. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i kamień potknięcia się i skała zgorszenia którzy potykają się Słowu nie okazując posłuszeństwa do czego i zostali położeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oraz kamieniem potknięcia\* i skałą obrazy ;\*\* \*\*\* potykają się\*\*\*\* niewierzący Słowu – na co też są przeznaczeni.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i kamieniem potknięcia się i skałą obrazy; ci potykają się, słowu nie ulegając, ku czemu i zostali umieszczeni.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i kamień potknięcia się i skała zgorszenia którzy potykają się Słowu nie okazując posłuszeństwa do czego i zostali położeni |

1. 1) <x>490 2:34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Obraza, σκάνδαλον : (1) dosłownie: języczek pułapki lub – met. – pułapka (<x>520 11:9</x>); (2) metaf.: (a) pokusa, przynęta, zgorszenie, uprzedzenie, skandal (<x>470 18:7</x>); (b) źródło pokusy, skandal (<x>530 1:23</x>); (c) powód do odstępstwa l. uprzedzeń (<x>290 8:14</x>; <x>520 9:32</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 8:14</x>; <x>520 9:33</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>680 1:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>590 3:3</x>; <x>590 5:9</x> [↑](#footnote-ref-6)